

Прилагательные со значением высокой и низкой температуры и наивно-языковая оценка температуры¹

The adjectives with meaning of high and low temperature and linguistic estimation of temperature

Крылова Т. В.

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва

В этой статье рассматриваются прилагательные со значением температуры: холодный, прохладный, горячий, жаркий, теплый. В первом разделе анализируется разбиение этих прилагательных на группы, во втором рассматривается их сочетаемость с наречиями со значением степени. При этом высказывается предположение, что многие различия в употреблении данных прилагательных обусловлены различием в языковой оценке высокой и низкой температуры. В заключении та же мысль иллюстрируется на материале глаголов со значением температуры.

1. Введение

В ходе работы над Активным толковым словарем нами были рассмотрены прилагательные со значением температуры: *холодный, прохладный, теплый, горячий, жаркий*. Эти слова представляют большой интерес в двух отношениях. Во-первых, они дают ценный материал для реконструкции наивно-языковых представлений о восприятии температуры и, в частности, о языковой оценке низкой и высокой температуры. Во-вторых, рассматриваемые слова обладают колоссальным метафорическим потенциалом, причем соотношение их прямых и переносных значений позволяет сделать ряд выводов о механизмах осмысления эмоций в языке.

Рассматриваемые слова неоднократно становились объектом лингвистического изучения. В частности, они были рассмотрены в работе Е. В. Рахиловой [Рахилова 2000], где данные прилагательные описывались в соответствии с идеями когнитивной лингвистики. Специфика нашего подхода к анализу семантики этих слов, обусловленная установкой на их лексикографическое описание, состоит в подробном изучении структуры их полисемии. Так, в отличие от работы [Рахилова 2000], где у рассматриваемых прилагательных усматривается всего два значения — прямое и переносное, в данной ра-

боте делается попытка разграничить в рамках этих блоков отдельные лексемы и истолковать их, по возможности избежав кругов в толковании.

2. Разбиение прилагательных со значением температуры на группы

Слова семантического поля температуры обнаруживает много общего в структуре полисемии. Рассмотрим хотя бы блок прямых значений. Если свести воедино все основные значения, которые присутствуют у этих слов, получится следующее.

Характеристика температуры объекта или связанных с ней ощущений: 1) температура объекта, воспринимаемая посредством контакта с ним (*холодная <горячая, теплая, прохладная> вода*); 2) субъективные температурные ощущения, которые обычно бывают вызваны воздействием на человека той или иной температуры воздуха (*Ему стало холодно <тепло, жарко>*); 3) объективная температура воздуха каком-л. месте или в какой-л. промежутке времени (*В комнате холодно <тепло, жарко>; холодный <теплый, жаркий> день*). **Физические свойства объекта, связанные с температурой:** 4) количество тепла, выделяемого источ-

¹ Данная работа осуществлена при поддержке гранта РГНФ №06-04-00289а «Разработка словника и проспекта Активного словаря русского языка» на 2006–2008 гг., гранта Программы фундаментальных исследований ОИФН РАН «Русская культура в мировой истории», гранта Президента РФ для поддержки научных исследований, проводимых ведущими научными школами РФ № НШ-5611.2006.6.

ником тепла (*холодные* <*теплые, горячие, жаркие*> *лучи солнца*); 5) наличие в помещении отопления (специальное *холодный* <*теплый*> *гараж, уходящее холодный карцер*); 6) способность теплоизолирующих объектов — в частности, одежды, реже — различных материалов — сохранять тепло (*теплая куртка, разговорное холодная куртка, специальное или разговорное Этот линолеум очень теплый, теплая пряжа*); 7) способ осуществления действий, в плане наличия / отсутствия нагревания (или его интенсивности) (*холодное <горячее> копчение, специальное горячий <холодный> отжим*).

Весь комплекс перечисленных значений присутствуют только у прилагательного *холодный*, которое имеет наиболее развитую многозначность.

Рассмотрим значения, характеризующие собственно температуру. Они (или хотя бы два из них) присутствуют у всех рассматриваемых слов. Хотя во всех этих значениях *прохладный* и *теплый* по характеру температуры сближаются соответственно с *холодным* и *горячим*, они одновременно объединяются между собой, противопоставляясь *холодному, горячему и жаркому*.

Во-первых, оба прилагательных первой группы обозначают умеренную степень признака: *прохладный* обозначает умеренно высокую температуру, *теплый* — умеренно высокую.

Во-вторых, они всегда или очень часто (как *прохладный*)² предполагают положительную оценку данного признака, указывая на то, что соприкосновение с объектом (или нахождение в соответствующих условиях) обычно приятно. (См. об этом также в [Рахилина 2000: 218-219]).

Приведем толкования.

Прохладный 1.1 — ‘Такой, температура которого ниже температуры тела, однако не составляет с ней резкого контраста, так что соприкосновение с объектом обычно вызывает приятное ощущение, особенно если человеку жарко’; ср. *прохладный души, прохладные руки*.

Прохладный 1.2 — ‘Такой, который характеризуется в меру низкой температурой воздуха, так что человек, который находится в этих условиях, испытывает приятное ощущение, особенно если ему жарко’ [о месте, промежутке времени или в сочетании со словами *погода, климат*]; ср. *прохладная гостиная; В комнате прохладно*.

Теплый 1.1 — ‘Такой, температура которого близка к температуре тела, так что соприкосновение с объектом вызывает приятное ощущение, или выше нормы, существующей для такого рода объектов’ [в последнем случае имеются в виду объекты, которые обычно бывают холодными]; ср. *теплая ванна, теплое течение Гольфстрим*.

Теплый 1.2 — ‘Человек А1 испытывает ощущение температурного комфорта’ [в роли А1 может

выступать часть тела]; ср. *В пуховой куртке мне было тепло; Ногам тепло*.

Теплый 1.3 — ‘Такой, который характеризуется температурой воздуха, достаточно высокой, чтобы человек, который находится в этих условиях, испытывал ощущение температурного комфорта, или которая немного выше нормы’ [о месте, промежутке времени или в сочетании со словами *погода, климат*]; ср. *теплый день, Сегодня тепло*.

Из-за сходства оценок *теплый* и *прохладный* чаще всего противопоставляются не друг другу, а прилагательным, обозначающим высокую степень противоположного признака, тем более что для последних очень типична отрицательная оценка.

Вследствие антонимичности оценок *теплый* в физическом блоке обычно противопоставляется *холодному, прохладный* — *горячему или жаркому*. Ср. странное *На улице тепло, а в доме прохладно* при стандартном *На улице жарко, а в доме прохладно*.

Иная ситуация — в блоке переносных значений; здесь *прохладный* объединяется с *холодным*; они вместе указывают на отрицательное чувство или отношение и противопоставляются *теплому и горячему*, которые указывают на положительное чувство или отношение: ср. *теплый прием, горячий прием* VS. *холодный прием, прохладный прием*. (Тот факт, что положительная оценка в случае *прохладный* не наследуется в переносных значениях, отмечается также в работе [Рахилина 2000: 219]).

Причина возникновения такого рода значений, на наш взгляд, — метафорическое сближение положительных эмоций и их органов (души и сердца) с огнем; ср. метафорические употребления типа *горячее <пламенное> сердце, сердечный <душевный> жар; сердечный огонь; душевное тепло, дарить тепло*. Вследствие этого все слова со значением низкой температуры, вместе взятые, указывают на отрицательные эмоции, слова со значением высокой температуры — на положительные.

В частности, *горячий*, несмотря на типичность для него в основном блоке компонента «неприятное ощущение», указывает на положительные эмоции (чаще всего — любовь), причем подчеркивает интенсивность последних. Компонент ‘положительные чувства’ входит в значение лексемы *горячий 2.6 (горячий прием)*, которая толкуется как ‘такой, с помощью которого человек А1 показывает, что он испытывает сильную любовь, восхищение или другие сильные положительные чувства к человеку А2’. Кроме того, употребление лексемы *горячий 2.4 (горячая любовь, горячее сочувствие)*³ также указывает на тяготение этого прилагательного к сфере положительных эмоций.

³ Хотя в последнем случае *горячий* указывает только на интенсивность чувств или отношений (*Горячий 2.4* — ‘Очень интенсивный’), тем не менее эта лексема обычно употребляется применительно к положительным чувствам и отношениям — ср. более типичное *горячая любовь, горячая симпатия* при менее стандартном *горячая ненависть, горячая антипатия*.

² См. об этом подробнее ниже.

Аналогичным образом, *прохладный*, который в основном блоке часто содержит компонент «приятное ощущение», в метафорическом блоке тем не менее указывает на негативные эмоции — ср. *прохладный прием, прохладные отношения, прохладный отзыв*. (В этом случае реализуется значение *прохладный* 2: ‘такой, с помощью которого человек А1 показывает, что он не испытывает радости от общения с человеком А2 или не испытывает восхищения от человека или другого объекта А2’).

Таким образом, признак значения температуры становится для рассматриваемых прилагательных в метафорическом блоке основным группирующим признаком. Признак степени, на основании которого в основном блоке *теплый* и *прохладный* противопоставляются *горячему* и *холодному*, для метафорического блока менее значим и не играет группирующей роли. Это проявляется в отсутствии сближения между *теплым* и *прохладным* в переносном значении, о чем свидетельствует, в частности, возможность их использования в контексте противопоставления: *Он заранее приготовился к прохладному приему, но встреча оказалась неожиданно теплой*.

Однако вернемся к блоку прямых значений. При том, что *прохладный*, *теплый* в этом блоке сближаются между собой, между ними фиксируются различия в сочетаемости, которые, на наш взгляд, свидетельствуют о разной оценке в языке высокой и низкой температуры.

Рассмотрим сочетаемость *прохладного* и *теплого* с наречиями малой степени.

Теплый 1.1 (*теплая вода*) и *теплый* 1.3 (*теплый день; На улице тепло*) в положительной степени не сочетаются с такими наречиями малой степени, как *немного* и *слегка*⁴, что для соответствующих значений прилагательного *прохладный* вполне нормально. Ср. нормальное *Ветер немного прохладный* (*прохладный* 1.1); *Сегодня немного прохладно* (*прохладный* 1.2) при неудачном *Ветер немного теплый; Сегодня немного тепло*.

На наш взгляд, это может объясняться несопадением оценок, выражаемых вышеназванными наречиями, с одной стороны, и прилагательным *теплым*, с другой.

Немного и *слегка* (опять-таки в сочетании с прилагательными положительной степени) тяготеют к отрицательно оцениваемым свойствам: стандартно *немного <слегка> грустный <глупый, усталый>* при неудачном *немного <слегка> веселый <умный, бодрый>*.

Между тем, обнаруживается, что *прохладный* и *теплый* в отношении оценок не вполне идентичны. Если *теплый* 1.1 и 1.3 практически во всех случаях выражают положительную прагматическую оценку (за исключением ситуации, когда *теплый* 1.1

используется применительно к напиткам — *теплое пиво, теплая вонючая вода*), то *прохладный* 1.1 и 1.2 выражают отрицательную оценку достаточно часто, хотя и реже, чем положительную⁵. В случае, когда прилагательное *прохладный* получает отрицательную оценку, оно сближается с *холодным*: *Надень куртку, на улице прохладно* ≈ ‘немного холодно’; ср. также сочетания *прохладный ветерок* и *прохладный ветер*, которые различаются оценками.

Большая способность *прохладного* к выражению отрицательной оценки как раз и является причиной того, что лексемы *прохладный* 1.1 и 1.2, в отличие от *теплого* 1.1 и 1.3⁶, могут сочетаться с наречиями *немного* и *слегка* — не случайно в контекстах этих наречий *прохладный* всегда используется в негативном значении. (Ср. странное *В саду хорошо и немного прохладно* и стандартное *Застегнись, здесь немного прохладно*).

В свою очередь, *теплый* 1.1 может сочетаться с наречием малой степени *еле*, что для *прохладного* 1.1 нетипично.

Это связано с тем, что наречие *еле* указывает на отрицательную оценку говорящим малой степени признака и на нарушение ожиданий⁷. Не случайно *еле теплыми* могут быть названы только такие объекты, которые в норме должны быть горячими — это, прежде всего, еда и напитки (*Чай <суп> еле теплый, надо подогреть*) и, кроме того, отопительные приспособления, нагревательные приборы и пр. (*Батареи еле теплые; Чайник <утюг> еле теплый*).

Во всех этих случаях *еле теплый* описывает нарушение прагматической нормы, что сближает случаи типа *Суп еле теплый* с уже описанными выше случаями типа *Суп совсем холодный*. Такие фразы практически синонимичны, тем более что они часто используются в разговорной речи с оттенком преувеличения, когда на самом деле температура объекта достаточно высока. Разница между ними — в том, как оформляется смысл ‘недостаточно горячий’. В случае *Суп совсем холодный* он оформляется через приписывание объекту противоположного признака (*холодного*), в случае *Суп еле теплый* — с помощью приписывания ему признака *теплого* в минимальной степени (при том, что сам признак ‘теплого’ представляет собой признак ‘горячего’ в малой степени).

Для *прохладного* 1.1 использование в контексте нарушения прагматической нормы невозможно; ср.

⁴ В форме сравнительной степени *теплее* допускает такие сочетания; ср. *Стало немного теплее*.

⁵ Из-за этого *прохладный* 1.2 может использоваться в контексте что-то, тогда как для *теплым* 1.3 это невозможно: ср. нормальное *Что-то сегодня прохладно* при неудачном *Что-то сегодня тепло*.

⁶ В тех редких случаях, когда *теплый* выражает отрицательную оценку (*теплое пиво*), в его семантике содержится элемент ‘выше нормы’, что затрудняет сочетаемость с *немного*.

⁷ См. об этом в [НОСС 2004: 648].

неправильное **Квас еле прохладный, надо поставить в холодильник*. Можно предложить следующее объяснение этого факта: хотя в жизни норма может быть связана как с высокой, так и с низкой температурой, в языке высокая температура чаще оценивается положительно, чем отрицательная. По этой причине выражение смысла 'недостаточно холодный', в отличие от 'недостаточно горячего' является нетипичным; ср. прагматически не вполне стандартное *Пиво совсем теплое* при абсолютно стандартном *Каша совсем холодная*, а также странное *Нос собаки совсем горячий* при стандартном *Руки у тебя совсем холодные*.

3. Заключение

Итак, была высказана гипотеза о том, что для наивно-языкового сознания высокая и низкая температура не вполне равноценны: представление о прагматической норме связывается прежде всего с высокой температурой. В подтверждение этой гипотезы можно привести самые различные факты.

Один из них состоит в том, что на фоне многочисленных глаголов, описывающих неприятное ощущение низкой температуры (*замерзнуть, озябнуть, продрогнуть, застыть, заколоть*), практически отсутствуют глаголы со значением неприятного ощущения высокой температуры, если не считать разговорных *запариться* и *зажариться*, сфера употребления которых весьма ограничена. (Представление о том, что тепло для человека полезней холода, отражается также в поговорке *Пар костей не ломит*).

Сказанное подтверждается также несовпадением оценок антонимичных слов со значением высокой и низкой температуры.

Сравним оценки в случае *жаркий 1.2 (жаркий день)* и *холодный 1.3 (холодный день)*. Несмотря на то, что обе лексемы содержат в толковании компонент 'неприятное ощущение', оценки в этих случаях не совсем идентичны. В случае *холодный 1.3* отрицательная оценка преобладает, а положительная практически невозможна. Это отчетливо ощущается, в частности, при сопоставлении сочетаний *холодный день* и *морозный день*: если второе может использоваться в контексте положительной оценки (*Стоял чудесный морозный день; морозный денек*), то для первого такое использование нетипично; ср. нестандартное *Стоял чудесный холодный день; холодный денек*.

Что касается *жаркий 1.2*, то его оценка менее однозначна. Краткая форма *жарко*, которая используется в безличном употреблении, всегда выражает отрицательную оценку; ср. *В городе летом жарко; Пес залаял, как на луну, потом чихнул — на чердаке было пыльно и жарко от раскаленной железной крыши* (Е. и В. Гордеевы).

Между тем, для полной формы *жаркий*, наряду с преобладающими примерами типа *невыносимо жаркий день; И снова потянулся длинный, мучительный, жаркий, бессмысленный день* (Ю. Домбровский), возможно и использование в контексте положительной оценки. Ср. примеры типа *Воскресенье. Чудный жаркий день. Отправляюсь в Ручьи и снова симфония воздуха, отдыха и Великой Пищи* (А. Болдырев); *Дальше шла запись по дням. [...] «Чудный жаркий день. Вечером ездил на велосипеде»* (В. Набоков); *Дивная погода! Жаркий день. Теплый, душистый, упоительный май* (И. Е. Репин).

Аналогичное несовпадение оценок мы встречаем в парах *теплый 1.1 VS. прохладный 1.1 (теплая <прохладная> вода)* и *теплый 1.3 VS. прохладный 1.2 (теплый <прохладный> день)*; см. об этом выше.

Похожее соотношение — между лексемой *согреться 2*, производной от *теплый 1.1 (Вода согрелась)*, и ее антонимом *остыть*. Первая из них всегда выражает положительную оценку, для второго более типична отрицательная оценка.

Рассмотрим глагол *остыть*. Он толкуется следующим образом, *A1 остыл* — 'Вследствие исчезновения причины высокой температуры объекта A1 и контакта A1 с окружающей средой, имеющей более низкую температуру, его температура понизилась, и он перестал быть горячим или теплым'. Ср. *Песок медленно остывал; Вода остывает медленнее, чем воздух; Суп <чай, утюг> совсем остыл, надо снова греть; Печка совсем остыла*.

Для *остыть* очень характерна отрицательная оценка, особенно в сочетании с названиями объектов, которые в норме должны быть горячими или теплыми (*Суп <утюг> остыл; Вода в ванне остыла*). Особенно типична такая оценка для форм настоящего времени несовершенного вида в конструкции *A1 остывает*⁸; ср. *Обед остывает; Скорее садись за стол, суп остывает; Давай лучше чай допьем, остывает. У тебя есть варенье?* (М. Милованов). В предложениях такого типа *остывать* обычно указывает на то, что объект становится более холодным, чем нужно, сближаясь с лексемой *стыть 1 (Обед остывает ≈ Обед стынет)*. Предложения такого типа редко используются в сочетании с названиями объектов, которые в норме должны быть холодными, т. е. когда речь идет о «правильном» понижении температуры, соответствующем желанию человека. Ср. не вполне стандартное *Компот остывает; Холодец остывает*.

⁸ Такая интерпретация становится необязательной, если остывать имеет зависимые слова (Панель плиты Hansa Prestige очень быстро остывает — через минуту после выключения к ней можно прикасаться («Домовой», 2002.06.04); Компот остывает на окне) или если в предложении есть указание на то, что человек заинтересован в развитии процесса и контролирует его (Пусть лепешка остывает; Пока заварное тесто остывает, приготовьте крем).

Теперь рассмотрим лексему *согреться* 2. Она допускает два режима употреблений.

В первом из них *согреться* (обычно в форме совершенного вида) обозначает процесс, каузированный человеком и развивающийся под его контролем; ср. *Кофе <Чай> согрелся; Чайник согрелся; Вода для стирки согрелась; Постель согрелась, можешь убирать грелку.*

Во втором режиме употреблений *согреться* не указывает на то, что процесс повышения температуры каузирован человеком, однако предполагает, что данный процесс является желательным или приятным для последнего⁹; ср. *Вода в пруду согрелась, можно купаться; В самом деле, воздух тотчас начал согреваться* (Н. А. Дурова); *Как только сходит снег, согревается земля, [...] в тайге просыпается самый страшный зверь — гнус* («Вокруг света», 2004); *Камни были холодными на ощупь, но быстро согревались в руке, некоторые из них переливались, казалось, что они меняют свой цвет* (М. Львова); *Пройдя через полость носа, воздух согревается и очищается* («Семейный доктор», 2002); *Как лед кругом шеи-то [бусы], и не согреваются нисколько* (П. П. Бажов).

⁹ Аналогичным образом, лексема охладить 1.2, обозначающая воздействие (Ветер охладил ее горящие щеки), обычно выражает положительную прагматическую оценку.

В сочетании с названиями объектов, которые в норме должны быть холодными, вследствие чего повышение их температуры является нежелательным, *согреться* не используется, что отличает его от *нагреться*. Ср. нормальное *Мокрое полотенце на лбу у больного нагрелось, и сиделка поменяла его; Пиво нагрелось на солнце, поставь его в холодильник при странном Мокрое полотенце на лбу у больного согрелось, и сиделка поменяла его; Пиво согрелось, поставь его в холодильник.* Это связано с тем, что *согреться* в данном режиме указывает на достижение прагматического стандарта теплого и всегда оценивается положительно.

Можно выстроить следующее толкование *согреться* 2, которое будет охватывать оба круга употреблений.

Согреться 2. *A1 согрелся* 'В результате близости к источнику тепла или контакта с ним температура неодушевленного объекта A1 повысилась, и он стал горячим или теплым, что соответствует целям какого-л. человека или людей или является для них желательным'.

Описанное различие в оценках между *согреться* и *остыть*, на наш взгляд, лишней раз свидетельствует о большей значимости для наивно-языкового сознания высокой температуры, по сравнению с низкой (а также указывает на особую выделенность в этом отношении того участка температурной шкалы, который соответствует представлению о теплом).

Литература

1. *НОСС 2004* — Новый объяснительный словарь синонимов русского языка, Москва-Вена, 2004.
2. *Рахилина 2000* — Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. М., 2000, 211–233.